

**О заключении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 5 декабря 2003 года N 1241

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Одобрить проект Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций .

2. Уполномочить Министра индустрии и торговли Республики Казахстан - Джаксыбекова Адильбека Рыскельдиновича заключить от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций, разрешив вносить в проект Соглашения изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

*Исполняющий обязанности  
Премьер - Министра*

*Республики Казахстан*

**Проект**

**Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Пакистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая создать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

принимая во внимание, что взаимное поощрение и защита инвестиций между двумя странами способствуют развитию взаимовыгодной торговли, экономического, научного и технического сотрудничества,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением будут стимулировать предпринимательскую инициативу и способствовать экономическому росту государств Договаривающихся Сторон, согласились о нижеследующем:

# Статья 1

## Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. В отношении каждой из Договаривающихся Сторон термин "инвестор" означает:  
а) физическое лицо, являющееся гражданином в соответствии с национальным законодательством государства одной из Договаривающихся Сторон;

б) юридическое лицо, учрежденное в соответствии с национальным законодательством государства одной Договаривающейся Стороны, имеющее свое местонахождение на ее территории и осуществляющее инвестиции на территорию другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиции" может включать любое имущество, которое принадлежит инвесторам одной из Договаривающихся Сторон и инвестируется на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством ее государства и охватывает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие, связанные с ним имущественные права, кроме товаров, импортируемых и предназначенных для реализации без переработки;

б) акции, вклады, облигации, ценные бумаги и другие формы участия в организациях или в иных юридических лицах, зарегистрированных в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны;

в) реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям;

г) права залога под деньги, инвестированные для получения экономических ценностей или услуг, имеющих экономическую ценность;

д) права на результаты интеллектуальной собственности, включая авторские права, патенты, торговые знаки, промышленные образцы, знаки обслуживания, ноу-хау и "гудвилл";

е) права на осуществление экономической деятельности, предоставленные в соответствии с национальным законодательством государства или договорами, включая, в частности, права на разведку, разработку и добычу природных ресурсов.

Любое дальнейшее изменение в форме инвестиции, в которой они были осуществлены, не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что такое изменение не противоречит национальному законодательству государства Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

3. Термин "доходы" означает средства, получаемые в результате осуществления инвестиций в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, проценты, вознаграждение за управление, техническое обслуживание и другие

средства, получаемые в соответствии с национальным законодательством государств  
Д о г о в а р и в а ю щ и х с я С т о р о н .

4. Термин "территория" означает суверенную территорию Республики Казахстан или Исламской Республики Пакистан, на которой, соответственно, одна из Договаривающихся Сторон осуществляет права и юрисдикцию согласно международному праву.

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством своего государства будет поддерживать и создавать на своей территории благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает справедливый и равноправный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством своего государства и не будет нарушать произвольными или дискриминационными мерами управление, пользование, функционирование или распоряжение этими инвестициями.

3. Доходы от реинвестирования пользуются такой же защитой, как и первоначальные инвестиции.

## **Статья 3**

### **Правовой режим инвестиций**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется национальным инвесторам или инвестициям инвесторов третьих стран.

2. Режим, предоставленный согласно настоящему Соглашению, не распространяется на :

а) преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет или может предоставить инвесторам третьих стран в связи с участием в таможенном или экономическом союзе, зоне свободной торговли;

б) преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет или может предоставить инвесторам третьих стран на основании Соглашения об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

## **Статья 4**

### **Принцип более благоприятного режима**

Если в национальном законодательстве государства Договаривающейся Стороны содержатся положения, которые предоставляют инвесторам другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем предусмотренный настоящим Соглашением, эти положения преваляют над настоящим Соглашением.

## **Статья 5**

### **Гарантии от экспроприации**

1. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон не могут быть экспроприированы, национализированы, реквизированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как экспроприация, национализация, реквизиция (далее - экспроприация), за исключением тех случаев, когда такие меры принимаются в государственных интересах и производятся в соответствии с установленным законодательством порядком без дискриминации, с выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна быть равна рыночной стоимости экспроприированной инвестиции на момент, когда инвестору стало известно о б  
э к с п р о п р и а ц и и .

2. Компенсация должна включать проценты, соответствующие действующей ставке, рассчитанные в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, начиная с даты экспроприации и до даты выплаты. Компенсация будет выплачиваться в той валюте, в которой инвестиции были осуществлены инвестором, либо, с согласия инвестора, в любой другой валюте. Компенсация должна эффективно осуществляться и свободно перемещаться без ограничений и лишней задержки.

3. В случае экспроприации, пострадавший инвестор имеет право направить в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны принимающей инвестиции, свое дело в судебные или иные органы этой Договаривающейся Стороны, а также на определение стоимости его инвестиций в соответствии с положениями, изложенными в настоящей статье.

4. Когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, зарегистрированной или образованной в соответствии с национальным законодательством государства, имеющим силу на территории Договаривающейся Стороны, и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют акции, она должна обеспечить применение положений настоящей статьи в пределах,

необходимых для обеспечения незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, которые являются владельцами акций.

## **Статья 6**

### **Компенсация ущерба**

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, национального чрезвычайного положения или гражданских беспорядков, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем предоставляемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьих стран относительно реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования.

## **Статья 7**

### **Перевод платежей, связанных с инвестициями**

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что все переводы средств, связанные с инвестициями, осуществляются свободно и без ограничения и задержки в соответствии с процедурами, установленными национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, которыми могут быть предусмотрены:

(а) правила оформления таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось само право свободного перевода;

б) налоги, сборы и удержания с переводимых сумм;

(в) защита законных прав кредиторов или обеспечение выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.

Процедуры, указанные в настоящей статье, должны быть справедливыми и недискриминационными.

2. В настоящем Соглашении переводы включают, в частности, но не исключительно:

а) первоначально инвестируемый капитал и любые дополнительные суммы для поддержания или увеличения инвестиций;

б) прибыль, проценты, дивиденды, авторские вознаграждения или платежи и другие текущие доходы;

в) компенсации в соответствии со статьями 5 и 6 настоящего Соглашения;

г) платежи, вытекающие при урегулировании инвестиционных споров;

д) платежи в соответствии с кредитными контрактами;

е) выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции;

ж) заработную плату или иные платежи, получаемые гражданами государства

одной Договаривающейся Стороны за работы и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории другой Договаривающейся Стороны, в валюте и порядке, предусмотренном национальным законодательством государства  
п о с л е д н е й ;

з) суммы, необходимые для покрытия расходов, проистекающих из инвестиций, как выплаты по займам, включая последующие проценты или платежи в связи с правами интеллектуальной собственности.

3. Перевод платежей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода официальному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

4. В соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны всем переводам, которые являются предметом настоящей статьи, будет предоставлен режим не менее благоприятный, чем переводам, предоставленным инвесторам третьих государств.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой-либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов ее государства согласно гарантии или страхованию, в связи с инвестициями, то другая Договаривающаяся Сторона рассматривает это как передачу первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному институту всех прав и требований инвестора, которые Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный институт будут уполномочены осуществлять в таких же пределах, как первоначальные права или требования указанного инвестора.

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею институтом.

## **Статья 9**

### **Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Любой спор между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникший в связи с инвестициями, включая споры по мерам, условиям или процедурам компенсации платежей, должен, по возможности, разрешаться путем переговоров.

2. В случае, если спор не решен в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в течение шести месяцев с даты его возникновения, инвестор может передать спор на рассмотрение в :

(а) арбитраж или компетентный суд Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции ;

(б) один из признанных на международном уровне арбитражных органов по взаимному согласию Договаривающихся Сторон;

(в) специальный арбитражный суд, созданный по правилам арбитражной процедуры Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Арбитражный суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Если Договаривающиеся Стороны, участвующие в споре, не согласуют иное, каждая из них назначает одного арбитра. Два назначенных арбитра выбирают председателя, который должен быть гражданином третьего государства. Арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с даты получения требования о представлении спора для рассмотрения в арбитражный суд, а председатель - в течение следующих двух месяцев.

4. Если вышеуказанные условия и процедуры не были соблюдены, любая из Договаривающихся Сторон спора может, при отсутствии других договоренностей, обратиться к председателю арбитражного суда при Международной торговой палате в Париже с просьбой произвести необходимые назначения.

5. Если между Договаривающимися Сторонами, участвующими в споре, не согласовано другое, Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

6. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными. Договаривающаяся Сторона обеспечивает признание и исполнение решений арбитражного суда в соответствии с национальным законодательством своего государства .

7. В ходе арбитражного процесса или исполнения решения Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в процесс, не может ссылаться на тот факт, что компенсация за убытки (полностью или частично) была получена инвестором в соответствии с договором страхования.

## **Статья 10**

### **Урегулирование споров**

#### **между Договаривающимися Сторонами**

1. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон могут проводиться консультации по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения.

2. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, решаются, по возможности, путем переговоров.

3. Если спор между Договаривающимися Сторонами не будет разрешен в

соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в течение шести месяцев с даты, когда одна Договаривающаяся Сторона уведомила другую Договаривающуюся Сторону, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон спор будет передан в арбитражный суд.

4. Арбитражный суд создается отдельно для каждого конкретного случая следующим образом:

в течение трех месяцев после получения требования об арбитраже, каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру арбитражного суда. Два арбитра выбирают гражданина третьего государства, который с одобрения двух Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда. Председатель назначается в течение трех месяцев с даты назначения двух других арбитров.

5. Если в течение сроков, указанных в пункте 4 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, каждая из Договаривающихся Сторон, в отсутствие любых других соглашений, может пригласить председателя международного суда произвести необходимые назначения. Если председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, то такое назначение производится вице-председателем. Если вице-председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, то такое назначение производится следующим по рангу судьей международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный суд принимает свое решение на основе положений настоящего Соглашения, а также принципов и норм международного права. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Арбитражный суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и своего представительства в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда и прочие расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных частях. Однако арбитражный суд в своем решении может указать, что большую часть расходов должна нести одна из Договаривающихся Сторон, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## **Статья 11**

### **Заключительные положения**



Настоящее Соглашение распространяется на инвестиции, осуществленные после вступления его в силу.

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. По истечении десятилетнего периода его действие автоматически продлевается на неопределенное время. Любая Договаривающаяся Сторона может прекратить настоящее Соглашение в любое время после истечения упомянутого десятилетнего периода путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Настоящее Соглашение прекращает действие через шесть месяцев с даты получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны.

В отношении инвестиций, осуществленных в период действия Соглашения, его положения будут применяться в течение пяти лет после даты прекращения Соглашения.

Совершено в г. \_\_\_\_ " \_\_\_\_ 200\_ года в двух подлинных экземплярах на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском и английском языке.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан      Исламской Республики Пакистан*

**Примечание РЦПИ: далее текст на английском языке (см. бумажный вариант).**